



Portal do Docente

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**  
**SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES**  
**ACADÊMICAS**

EMITIDO EM 02/06/2023 09:47

**SIGAA****PLANO DE CURSO**

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Turma:</b>	GDMI0114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2021.2)	
<b>Docente(s):</b>	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	5M2345	
<b>Programa do Componente Curricular</b>		
<b>Ementa:</b>	Prática de tradução de textos jurídicos.	
<b>Objetivos:</b>	1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.	
<b>Conteúdo:</b>	Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.	
<b>Metodologia de Ensino e Avaliação</b>		
<b>Metodologia:</b>	Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	1ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 2ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto; Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.	
<b>Horário de atendimento:</b>		
<b>Cronograma de Aulas</b>		
Início	Fim	Descrição
24/02/2022	24/02/2022	[SÍNCRONA] Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
03/03/2022	03/03/2022	Não Haverá Aula
10/03/2022	10/03/2022	Atividade de Tradução 1
17/03/2022	17/03/2022	[SÍNCRONA] Discussão da Atividade de Tradução 1 / Discussão de texto sobre tradução juramentada (AUBERT, 1998)
24/03/2022	24/03/2022	Atividade de Tradução 2
31/03/2022	31/03/2022	[SÍNCRONA] Discussão da Atividade de Tradução 2 / Atividade de tradução 3
07/04/2022	07/04/2022	Atividade de Tradução 3 / Atividade de tradução 4
14/04/2022	14/04/2022	[PRESENCIAL] Discussão das atividades de tradução 3 e 4
28/04/2022	28/04/2022	Atividade de Tradução 5
05/05/2022	05/05/2022	[SÍNCRONA] Discussão da Atividade de Tradução 5 / Atividade de Tradução 6
12/05/2022	12/05/2022	Atividade de tradução 6 / Atividade de Tradução 7
19/05/2022	19/05/2022	[PRESENCIAL] Discussão das atividades de tradução 6 e 7
26/05/2022	26/05/2022	Atividade de Tradução 8 / Elaboração do Trabalho final
02/06/2022	02/06/2022	Elaboração do Trabalho final
09/06/2022	09/06/2022	[SÍNCRONA] Discussão da Atividade de Tradução 8 e Tira-dúvidas sobre o trabalho final
16/06/2022	16/06/2022	Entrega do trabalho final
23/06/2022	23/06/2022	Exame final (data será alterada)
<b>Avaliações</b>		

### Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
24/03/2022	10:00	Nota 1
02/06/2022	10:00	Nota 2
16/06/2022	10:00	Trabalho final
23/06/2022	10:00	Reposição
30/06/2022	10:00	Exame Final
23/06/2022		Reposição
30/06/2022		Exame Final

### Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. <b>Legal Translation Explained.</b> . Routledge. 2002
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português
Livro	AUBERT, F. H.. <b>Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos.</b> . USP. 1998
Livro	AUBERT, F. H. <b>Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos.</b> . USP. 1998
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. <b>Translating Official Documents.</b> . St. Jerome. 2003

### Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Site	Base terminológica da IATE
Site	Dicionário da DireitoNet
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. <b>A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português.</b> . UECE. 2005
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica
Site	Glossário Jurídico do STF
Site	Jurislíngua - Dicionário Jurídico Multilíngua Eletrônico
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. <b>Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco.</b> . UFRGS. 2004
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. <b>Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas.</b> . UFSC. 2008
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal
Livro	SILVA, Norma Andrade da. <b>Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico.</b> . UFSC. 2008
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios

Número do documento: **797158** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **edbdb6ade**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação